

**ФЕДЕРАЛЬНАЯ СЛУЖБА ГЕОДЕЗИИ
И КАРТОГРАФИИ РОССИИ**

**РУКОВОДСТВО
ПО НОРМАЛИЗАЦИИ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ
НАЗВАНИЙ АНТАРКТИКИ**

ФЕДЕРАЛЬНАЯ СЛУЖБА ГЕОДЕЗИИ
И КАРТОГРАФИИ РОССИИ

**РУКОВОДСТВО
ПО НОРМАЛИЗАЦИИ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ
НАЗВАНИЙ АНТАРКТИКИ**

Издание 2-е, переработанное и дополненное

Москва «Картгеоцентр—Геодезиздат» 1999

УДК 528.935:003.035(083.133) (99)

ББК 26.11

Р 84

Одобрено и рекомендовано к опубликованию
Межведомственной комиссией по географическим названиям.

Утверждено Федеральной службой геодезии
и картографии России в качестве нормативного издания.
С публикацией настоящего Руководства отменяется действие
Руководства по нормализации географических названий
Антарктики 1984 года издания.

**Руководство по нормализации географических названий
Р 84 Антарктики. Изд. 2-е, перер. и доп. — М.: Картгеоцентр—
Геодиздат, 1999. — 26 с.
ISBN 5-86066-016-2**

Настоящее руководство является одним из выпусков серии нормативных документов о географических названиях и публикуется с целью упорядочения работы с названиями географических объектов Антарктики при использовании их в различных научных, учебных, справочных, информационных и картографических произведениях, а также в периодической печати и других российских изданиях.

Руководство предназначено для учреждений и организаций России, а также для научных работников и специалистов, занимающихся изучением Антарктики, и имеет целью упорядочить практику выявления уже существующих географических названий региона, наименования его вновь открываемых безымянных объектов, установления правильного русского написания русских и русской передачи иноязычных названий, а также транслитерации русских названий буквами латинского алфавита.

ББК 26.11

ISBN 5-86066-016-2

© Роскартография, 1999

ВВЕДЕНИЕ

Настоящее издание Руководства (первое было опубликовано в 1984 г.) подготовлено в Центральном научно-исследовательском институте геодезии, аэрофотосъемки и картографии им. Ф. Н. Красовского с учетом требований современных законодательных актов Российской Федерации, определяющих порядок установления и употребления географических названий, а также отечественного и зарубежного опыта работы с географическими названиями Антарктики, накопленного в последнем десятилетии. Разработчик Руководства — Г. И. Донидзе, редактор И. Л. Акульшина.

По всем вопросам, связанным с использованием Руководства, следует обращаться по адресу: 125413, Москва, Онежская ул., 26, ЦНИИГАиК.

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Настоящее руководство определяет основные правила и методику нормализации географических названий Антарктики в картографических и других изданиях Российской Федерации.

1.2. Нормализация географических названий Антарктики, как и других регионов Земли, предусматривает: выявление уже существующих названий и соотнесение их с конкретными объектами; наименование безымянных объектов; установление правильного русского написания русских и русской передачи иноязычных названий, а также транслитерацию русских названий буквами латинского алфавита.

1.3. Перечисленные выше работы осуществляются производственными и научно-исследовательскими подразделениями Федеральной службы геодезии и картографии России (Роскартографии), занимающимися топографической съемкой, подготовкой к изданию и изданием различных карт и атласов, составлением и публикацией специальных словарей и справочников географических названий Антарктики, а также другими учреждениями и организациями России, изучающими регион.

1.4. Названия географических объектов Антарктики до их официального употребления на картах и в других российских печатных изданиях проходят проверку в ЦНИИГАиКе.

2. ВЫЯВЛЕНИЕ СУЩЕСТВУЮЩИХ НАЗВАНИЙ

2.1. Уже существующие названия Антарктики, прошедшие проверку в ЦНИИГАиКе и помещенные на отечественные карты последних лет издания, а также названия, включенные в нормативные словари и справочные публикации Роскартографии, считаются обязательными и заимствуются всеми учреждениями и организациями России из этих источников.

2.2. Другие названия региона выявляются и отбираются для тех или иных российских изданий по различным отечественным и зарубежным картографическим, справочным и прочим источникам путем сравнительного анализа информации, содержащейся в нескольких таких источниках. При этом специалистам, выполняющим указанную работу, не следует ориентироваться на данные лишь одного источника, каким бы авторитетным он ни был.

2.3. При выявлении названий конкретных участков региона предпочтение должно отдаваться источникам государств, экспедиции которых непосредственно занимались или занимаются исследованием этих участков.

2.4. В случаях, когда источники показывают несколько названий одного и того же объекта, решение о выборе названия принимается с учетом того, кем и когда открыт, описан и назван объект.

2.5. Названия, выявленные по источникам и отобранные для готовящегося к изданию картографического или иного произведения, сводятся в единый список (см. прил. 1), в первой части которого (графы 1—5), заполняемой заказчиком, указывается: само название в графике источника, род объекта, его координаты и источники, откуда взято название.

2.6. Список выявленных и отобранных для того или иного издания названий (по возможности, с источниками) высылается в ЦНИИГАиК, который:

- осуществляет проверку названий;
- заполняет графы 6—9;
- размножает отработанный список и высылает копии заказчику и Роскартографии, а также другим заинтересованным ведомствам и учреждениям России по их заявкам.

3. НАИМЕНОВАНИЕ БЕЗЫМЯННЫХ ОБЪЕКТОВ

3.1. В Антарктике, в частности на территории Антарктиды, подлежат наименованию все примечательные и отличительные безымянные географические объекты, позволяющие ориентироваться на суше, море и в воздухе:

- земли, берега и их участки; хребты, массивы, горы, вершины, пики, скалы, нунатаки, сопки, холмы, обрывы, выходы коренных пород, морены; плато, равнины; острова, полуострова, мысы;
- моря, заливы, бухты, проливы; озёра, долины, впадины, котловины; ледники, шельфовые ледники, ледяные купола, ледопады;
- месторождения полезных ископаемых;
- ареалы распространения флоры и фауны;
- ландшафтные области и другие естественные объекты;

— искусственные объекты: научные станции, обсерватории; базы, стоянки, убежища, взлетно-посадочные площадки и т. д.

3.2. Названия, предлагаемые для перечисленных и других безымянных объектов региона, открываемые или выделяемые российскими исследователями, должны присваиваться на русском языке и утверждать приоритет открытия Антарктиды русскими мореплавателями и вклад отечественных ученых в ее изучение и освоение.

3.3. Названия, присваиваемые безымянным объектам Антарктики, должны отражать в первую очередь характерные особенности этих объектов — форму, размер, цвет, местоположение и т. д.:

гора Двугорбая	холмы Пятнистые
озеро Подкова	озёра Предгорные
остров Плоский	нунатаки Мраморные
нунатаки Большие Камни	сопка Ветров
полуостров Белый	озеро Птичьё

3.4. В условиях, когда большинство именованных объектов представляют собой схожие и повторяющиеся элементы местности, допускается в более широком масштабе присвоение этим объектам:

— названий отечественных научных и общественных организаций, связанных с исследованием Антарктики:

скалы Арктического Института
шельфовый ледник Московского Университета

— названий экспедиций и судов, а также космических кораблей, принимавших участие в исследованиях Антарктики:

массив Советских Экспедиций
залив Обь (по названию д/э «Обь»)
нунатак Салют-5 (по названию КА «Салют-5»)

— имен выдающихся деятелей науки и культуры (посмертно):

горы Ломоносова
хребет Горького
хребет Юрия Гагарина
ледник Обручева

— имен лиц, непосредственно участвовавших в исследованиях Антарктики или способствовавших этому своими трудами:

мыс Токарева (в честь участника САЭ биолога А. К. Токарева)

гора Маркова (в честь известного географа академика К. К. Маркова)

бухта Хмары (в честь погибшего в Антарктиде механика-водителя И. Ф. Хмары)

Не допускается присвоение одного и того же названия нескольким однородным объектам.

3.5. При наименовании объектов, расположенных в непосредственной или относительной близости друг от друга, желательно подбирать названия, связанные тематически, например, группировать: названия в честь ученых, писателей, композиторов, представителей определенных профессий; названия, перенесенные из других

регионов; названия по морским судам, космическим летательным аппаратам и т. д. При этом необходимо учитывать характер уже существующих на данной местности названий.

3.6. Названия, присваиваемые безымянным объектам, должны быть достаточно мотивированными, простыми, немногословными (не более двух-трех слов), удобными для пользования, позволять легко образовывать производные слова.

3.7. Предложения о наименовании безымянных объектов Антарктики вносятся, в первую очередь, организациями и экспедициями, исследующими регион.

3.8. Предлагаемые названия сводятся в специальный список (см. прил. 2), в котором указываются: само название, род объекта, его координаты, номенклатура листа карты, кем и когда открыт или выявлен объект, объяснение и обоснование названия.

К списку прилагаются:

— подробная карта, аэроснимок или космический снимок участка региона с изображением объектов и с обозначением предлагаемых, а также существующих названий;

— краткая справка о жизни и деятельности лица, если объекту присваивается имя человека.

3.9. В соответствии с Федеральным законом «О наименованиях географических объектов» предложения о присвоении наименований географическим объектам, открытым или выделенным российскими исследователями в пределах Антарктики, или о переименовании указанных географических объектов направляются в специально уполномоченный федеральный орган исполнительной власти в области наименований географических объектов.

Специально уполномоченный федеральный орган исполнительной власти в области наименований географических объектов, определяемый Правительством Российской Федерации, рассматривает предложения о присвоении наименований и о переименовании географических объектов в Антарктике в порядке, установленном Правительством Российской Федерации. В необходимых случаях предложения о наименовании и переименовании географических объектов, открытых или выделенных российскими исследователями в Антарктике, рассматриваются Межведомственной комиссией по географическим названиям.

Присвоение наименований географическим объектам, открытым или выделенным российскими исследователями в Антарктике, либо переименование указанных географических объектов, осуществляется Правительством Российской Федерации по представлению специально уполномоченного федерального органа исполнительной власти в области наименований географических объектов.

4. ПРАВОПИСАНИЕ И УПОТРЕБЛЕНИЕ РУССКИХ НАЗВАНИЙ

4.1. Русские географические названия Антарктики пишутся с соблюдением приводимых ниже правил, основанных на требованиях орфографического свода русского языка.

4.2. Имена существительные (в том числе географические термины, не соответствующие роду называемых объектов, а также термин Земля), прилагательные, числительные и другие полнозначные слова, образующие названия, пишутся с прописной буквы; географические термины, соответствующие роду объектов, а также служебные слова (союзы и предлоги) пишутся со строчной буквы:

скала Ветерок	холмы Верхние
хребет Поповича	гора Три Вершины
бухта Русского Солдата	остров Гранатовая Сопка
гора Весёлая	Земля Александра I

4.3. Географические термины, обозначающие род называемых объектов, ставятся, как правило, в начале названий; см. примеры в пункте 4.2, а также:

полуостров Белый	нунатаки Мраморные
скала Горных Инженеров	

4.4. Имена прилагательные, сочтающиеся в названиях природных объектов с географическими терминами, согласуются с ними в роде, числе и падеже:

бухта Лагерная	остров Обрывистый
озеро Лагерное	скалы Западные

4.5. Склоняемые имена и фамилии реальных лиц, наименования учреждений и организаций, рода занятий людей, праздников, памятных дат и событий, а также слова с отвлеченными значениями, образующие названия природных объектов Антарктики, ставятся в родительном падеже:

хребет Розы Люксембург	скалы Восьмого Марта
пик Ленинградского Университета	остров Встреч
горы Астрономов	озеро Дружбы
ледник Октябрьской Революции	

4.6. Наименования кораблей и других транспортных средств, географических объектов, расположенных вне Антарктики, и космических объектов, а также имена литературных героев и мифологических существ, использованные в качестве названий региона, ставятся в именительном падеже:

мыс Витязь (по кораблю «Витязь»)	
бухта Ермак (по ледоколу «Ермак»)	
пролив Волжский	} (по географическим объектам России)
гора Смоленская	

- | | |
|----------------------------------|---|
| остров Марс }
остров Сатурн } | (по названиям планет солнечной системы) |
| остров Чук }
остров Гек } | (по именам литературных героев А. Гайдара) |
| остров Баян }
массив Дракон } | (по названиям былинного героя и мифологического существа) |

4.7. В именительном падеже ставятся также названия научных станций, обсерваторий, баз, убежищ, отдельных знаков, складов и других искусственных объектов:

научная база Восток
научная станция Беллинсгаузен
обсерватория Мирный

4.8. Слова, в том числе и личные имена, образующие названия Антарктики, должны даваться в полной форме; в сокращениях могут быть даны лишь термины, обозначающие род объектов, стоящие в начале названий и поддающиеся сокращению:

гора (г.) Сергея Вавилова (а не С. Вавилова)
скалы Арктического Института (а не Арктич. Ин-та)
шельфовый ледник (шельф. ледн.) Московского Университета (а не Моск. Ун-та)

4.9. Имена числительные в названиях Антарктики даются, как правило, соответствующими словами:

гора Три Вершины (а не 3 Вершины)
скалы Восьмого Марта (а не 8 Марта)

Арабские и римские цифры вместо слов используются лишь в названиях, образованных соответственно от наименований искусственных спутников и имен царствовавших особ:

нунатак Салют-5
гора Союз-21
Земля Александра I

4.10. Слово имени — им. в географических названиях Антарктики опускается:

гора Багрицкого (а не им. Багрицкого)
полуостров Челюскинцев (а не им. Челюскинцев)

4.11. Перенесенные имена собственные в названиях Антарктики кавычками не сопровождаются:

остров Варяг (а не «Варяг»)
пролив Волжский (а не «Волжский»)
гора Луна-9 (а не «Луна-9»)

4.12. Дефис используется в названиях типа:

нунатак Союз-18
скалы Юго-Восточные

4.13. Передача русских названий Антарктики латиницей осуществляется согласно следующей таблице:

Буква кириллического алфавита	Буква или сочетание букв латинского алфавита	Примеры	
		3	4
А а	A a	Аболина	Abolina
Б б	B b	Баян	Bajan
В в	V v	Восход	Voshod
Г г	G g	Голый	Golyj
Д д	D d	Дракон	Drakon
Е е	E e	Ермак	Ermak
Ё ё	Ě ě	Весёлая	Vesělaja
Ж ж	Ž ž	Жильная	Žil'naja
З з	Z z	Заря	Zarja
И и	I i	Известия	Izvestija
Й й	J j	Антей	Antej
К к	K k	Колпак	Kolpak
Л л	L l	Лунник	Lunnik
М м	M m	Малютки	Maljutki
Н н	N n	Надежда	Nadežda
О о	O o	Островок	Ostrovok
П п	P p	Парус	Parus
Р р	R r	Рогатка	Rogatka
С с	S s	Садко	Sadko
Т т	T t	Трезубец	Trezubec
У у	U u	Уголёк	Ugolčok
Ф ф	F f	Факел	Fakel
Х х	H h	Хабарова	Habarova
Ц ц	C c	Цепочка	Cepočka
Ч ч	Č č	Челнок	Čelnok
Ш ш	Š š	Шпиль	Špil'
Щ щ	Šč šč	Щукина	Ščukina
ъ	"	Подъячево	Pod"jačevo
Ы ы	Y y	Рыбная	Rybnaja
ь	'	Обь	Ob'
Э э	Ě ě	Эхо	Ěho
Ю ю	Ju ju	Юпитер	Jupiter
		Крючок	Krjučok
Я я	Ja ja	Яма	Jama
		Варяг	Varjag
		Вечерняя	Večernjaja

При этом:

1. Употребление прописных и строчных букв в латинице должно соответствовать употреблению прописных и строчных букв в названиях, написанных по-русски:

Чистые озёра	— Čistye ozëra
тер. Острые Камни	— ter. Ostrye Kamni

2. Родовые географические термины перед названием или после него, в полной или сокращенной форме, даются в латинице соответственно их употреблению по-русски:

Чистые озёра	— Čistye ozëra
море Сомова	— more Somova
хр. Юрия Гагарина	— hr. Jurija Gagarina
о-ва Донские	— o-va Donskie
прол. Российский	— prol. Rossijskij
нун-ки Большие Камни	— nun-ki Bol'shie Kamni

3. Сложные и составные названия, пишущиеся по-русски слитно, через дефис или раздельно, сохраняют слитное, дефисное или раздельное написание и в латинице:

Новолазаревская	— Novolazarevskaja
Прямоугольная	— Prjamougol'naja
Восток-1	— Vostok-1
Юго-Восточные	— Jugo-Vostočnye
Восьмого Марта	— Vos'mogo Marta
Гранатовая Сопка	— Granatovaja Sopka

5. ОСНОВНЫЕ ПРАВИЛА РУССКОЙ ПЕРЕДАЧИ ИНОЯЗЫЧНЫХ НАЗВАНИЙ

5.1. Географические названия Антарктики, языковая принадлежность которых может быть установлена, передаются средствами русского языка согласно правилам действующих инструкций по русской передаче географических названий с соответствующих языков (см. прил. 3):

Byewater Pt.	— м. Байуотер (англ.)
Von der Wall Pt.	— м. Фон-дер-Валль (нем.)
Barrierevika	— бух. Барриеревика (норв.)

Названия, языковую принадлежность которых установить не представляется возможным, передаются по правилам, установленным для передачи названий с языка-посредника, на котором эти названия зафиксированы в источнике, или транслитерируются:

Mt. Schmid	— г. Шмид
Obiglio Mt.	— г. Обиглио

Русская передача иноязычных названий региона, осуществляемая по правилам упомянутых выше инструкций, имеет ряд особенностей, которые излагаются ниже.

5.2. В соответствии с закрепившейся практикой всегда переводятся географические термины, обозначающие род объектов и пи-

шущиеся в языке-источнике отдельно от остальных компонентов названий, независимо от того, чем выражены эти компоненты:

C. Géodésie	— м. Жеодези
Explorers Ra.	— хр. Эксплорерс
Île Ronde	— о. Ронд
Inaccessible I.	— о. Инаксессибл
Roberts Ridge	— хр. Робертс
Montravel Rc.	— ск. Монравель

5.3. Географические термины, обозначающие род объектов и пишущиеся на языке-источнике слитно с остальными частями названий, а также термины, не соответствующие роду объектов названий, и слова, не являющиеся географическими терминами в прямом смысле, транскрибируются, а сами названия сопровождаются русскими терминами:

Sverdrupfjella	— горы Свердрупфьелла (норв. fjella — горы)
Insteodden	— м. Инстеодден (норв. odde — мыс)
Cape Denison	— н. ст. Кейп-Денисон (англ. cape — мыс)
Hoopers Shoulder	— г. Хуперс-Шоулдер (англ. shoulder — плечо; уступ, выступ)
Edwards Pillar	— пик Эдуардс-Пиллар (англ. pillar — столб; опора)

5.4. Компоненты названий, выраженные нарицательными существительными, прилагательными и т. д., за исключением географических терминов, пишущиеся в оригинале отдельно (см. п. 5.2), как правило, транскрибируются:

Arc. Géologie	— арх. Жеологи
Possession Rcs.	— скалы Позешен
Is. Nuageuses	— о-ва Ньюжэз
South Pt.	— м. Саут

Транскрибируются также компоненты названий, выраженные именами собственными — личными именами и фамилиями людей, наименованиями учреждений и организаций, перенесенными названиями объектов других регионов Земли, именами мифологических и литературных персонажей, наименованиями небесных тел и другими:

Davis Is.	— о-ва Дейвис
Mt. Gaston de Gerlache	— г. Гастон-де-Жерлаш
Academy Gl.	— ледн. Академи
Executive Committee Ra.	— хр. Эгзекьютив-Коммитти
Mt. Paris	— г. Пари
St. Johns Ra.	— хр. Сент-Джонс
Aramis Ra.	— хр. Арамис
Neptune Gl.	— ледн. Нептун
Omega Nun.	— нун. Омега

5.5. В названиях-аббревиатурах каждая буква передается, как правило, той русской буквой, которая обычно употребляется для передачи этой буквы в начальной позиции:

ANARE Mts. — горы АНАРЭ
BANZARE Coast — берег БАНЗАРЭ

5.6. В традиционной передаче даются в основном личные имена, установленные соответствующими инструкциями, а также имена исследователей Антарктиды Byrd — Бэрд и Mawson — Моусон:

Douglas Pks. — пики Дуглас
Harrison Bluff — утёс Гаррисон
Byrd Station — н.ст. Бэрд
Mawson Coast — берег Моусона

5.7. Склоняемые личные имена и фамилии в названиях естественных и искусственных географических объектов ставятся при передаче, как правило, в форме русского именительного падежа:

Claude Bernard I. — о. Клод-Бернар
Clemence Mas. — мас. Клеменс
Mt. Johansen — г. Юхансен
Skelton Depot — склад Скелтон
Shackleton Station — н. ст. Шеклтон

В соответствии с установившейся практикой в родительном падеже ставятся склоняемые имена и фамилии в названиях физико-географических объектов, обозначаемых терминами бассейн, берег, Земля, море, ледник:

Lassiter Coast — берег Ласситера
Wilkes Land — Земля Уилкса
D'Urville Sea — море Д'Юрвиля
Hobbs Gl. — ледн. Хобса

5.8. Названия, состоящие из имен и фамилий, титула (звания) и имени или фамилии, двойных фамилий и фамилий двух лиц, даваемых в передаче в именительном падеже, пишутся через дефис:

Custav Bull Mts. — горы Густав-Булль
Prinse Albert Mts. — горы Принс-Альберт
Hollick-Kenyon Plat. — плато Холлик-Кеньон
Amundsen-Scott Station — н. ст. Амундсен-Скотт

При употреблении компонентов названий в родительном падеже дефис опускается:

Gl. Jules Verne — ледник Жюль Верна
Lars Cristensen Kyst — берег Ларса Кристенсена

СПИСОК*

географических названий Антарктики,
выявленных по источникам и предна-
значенных для помещения
на (в).....

Перечень источников:

1.....
2..... и т. д.

№ п/п	Название в графике источников	Род объекта	Координаты	Источники /№ по перечню/	Название, обязательное для использования			Обоснование /в случае измене- ния названия/
					Русское	Иноязычное		
					В русской графике и в латинице	В латинице	В русской передаче	
1	2	3	4	5	6	7	8	9

Руководитель организации:
Ответственный исполнитель:

Директор ЦНИИГАиК:
Ответственный исполнитель:

* Печатается на развернутом двойном листе через два интервала; графы 1—5 заполняются заказчиком, 6—9 — в ЦНИИГАиКе; представляется в двух экземплярах.

СПИСОК*

названий, предлагаемых для присвоения безымянным объектам Антарктики

№ п/п	Род объекта	Координаты	Номенклатура трапеции листа карты	Кем и когда открыт или выявлен объект	Предлагаемое название	Обоснование предложения
1	2	3	4	5	6	7

Руководитель организации:
Ответственный исполнитель:

* Печатается на развернутом одинарном листе через 2 интервала; представляется в двух экземплярах.

СПИСОК

**основных действующих инструкций, используемых при русской передаче
иноязычных названий Антарктики**

- Инструкция по русской передаче английских географических названий. Ред.
Л. И. Аненберг. М., 1975.
- Инструкция по русской передаче географических названий Норвегии. Сост.
В. С. Широкова. М., 1974.
- Инструкция по русской передаче географических названий Польши. Сост.
А. З. Скрипниченко. М., 1975.
- Инструкция по русской передаче географических названий стран испанского
языка. Сост. И. П. Литвин. М., 1975.
- Инструкция по русской передаче географических названий Франции. Сост.
К. Т. Бойко. М., 1975.
- Инструкция по русской передаче географических названий Швеции. Сост.
В. С. Широкова. М., 1975.
- Инструкция по русской передаче географических названий Японии. Сост.
Г. Е. Тихонова. М., 1975.
- Инструкция по русской передаче немецких географических названий. Сост.
В. С. Широкова. М., 1974.

СПИСОК
географических терминов и других слов, встречающихся
в русских названиях Антарктики

В русском написании		В латинице	
В полной форме	В сокраще- нии	В полной форме	В сокраще- нии
1	2	3	4
астрономический	астр.	astronomičeskij	astr.
банка	б-ка	banka	b-ka
берег		berег	
бок		bok	
бугор		bugor	
бухта	бух.	buhta	buht.
вал		val	
валун		valun	
вершина	верш.	veršina	verš.
возвышенность	возв.	vozvyšennost'	vozv.
ворота		vorota	
впадина	впад.	vpadina	vpad.
выступ		vystup	
глыба		glyba	
гора	г.	gora	g.
гребень	греб.	greben'	greb.
гряда		grjada	
долина	дол.	dolina	dol.
жёлоб		želob	
залив	зал.	zaliv	zal.
земля		zemlja	
камень		kamen'	
кар		kar	
конус		konus	
котёл		koťel	
котловина	котл.	kotlovina	kotl.
купол		kupol	
ледник	ледн.	lednik	ledn.
ледниковый	ледн.	lednikovyj	ledn.
ледопад	лдп.	ledopad	ldp.
ледяной	лед.	ledjanoj	led.
массив	мас.	massiv	mas.
море		more	
морена	мор.	morena	mor.
мыс	м.	mys	m.
научная станция	н.ст.	naučnaja stancija	n.st.
нос		nos	
нунатак	нун.	nunatak	nun.
оазис	оаз.	oazis	oaz.
обрыв	обр.	obryv	obr.
обсерватория	обсерв.	observatorija	observ.
озеро	оз.	ozero	oz.
остров	о.	ostrov	o.
отмель		otmel'	

Окончание прил. 4

1	2	3	4
отрог	отр.	otrog	otr.
перевал	пер.	pereval	per.
пик		pik	
плато		plato	
поднятие		podnätie	
полуостров	п-ов	poluostrov	p-ov
посёлок	пос.	poselok	pos.
провал		proval	
пролив	прол.	proliv	prol.
проход	прох.	prohod	proh.
пункт	п.	punkt	p.
равнина	равн.	ravnina	ravn.
развилка		razvilka	
разлом		razlom	
река	р.	reka	r.
риф		rif	
рог		rog	
скала	ск.	skala	sk.
снежник	снежн.	snežnik	snežn.
сонка	сон.	sopka	sop.
стенка		stenka	
столб		stolb	
терраса		terrasa	
убежище	убеж.	ubežišče	ubež.
уступ		ustup	
утес		utës	
холм		holm	
хребет	хр.	hrebet	hr.
шельф		šel'f	
шельфовый	шельф.	šel'fovyy	šel'f.
шпиль		špil'	

СПИСОК
географических терминов и других слов, встречающихся
в иноязычных названиях Антарктики

Написание в латинице	Языковая принадлежность*	Русская передача	Значение
1	2	3	4
anse	фр.	анс	бухта, небольшой залив
bañía	исп.	баия	залив, бухта
baia	ит.	бая	бухта
baic	фр.	бе	бухта, залив
ballon	фр.	баллон	хупол, вершина
banc	фр.	банк	банка, мель
banco	ит.	банко	банка, мель
bank	англ. нем. норв. швед.	банк	банка, мель
barrier	англ.	барриер	барьер, бар
base	англ.	бейс	база
basin	англ.	бейсин	котловина, бассейн, бухта, гавань
bastion	англ.	бастион	укрепление, бастион
bay	англ.	бей	залив, бухта
beach	англ.	бич	отлогий морской берег
beacon	англ.	бикон	маяк, баксн
bec	фр.	бек	мыс
bench	англ.	бенч	терраса, уступ
berg/e/	нем.	берг/e/**	гора /горы/
bight	англ.	байт	бухта, залив
bluff	англ.	блафф	утёс, обрыв
block	англ.	блок	глыба
bras	фр.	бра	пролив, рукав
breen	норв.	бреэн	ледник
brisant	фр.	бризан	подводная скала
bukt/a/	норв.	букт/a/	бухта, залив
bulwark	англ.	будуарк	вал, бастион
butte	англ.	бьютт	гора, ник
butte	фр.	бют	холм
buttress	англ.	батресс	контрфорс; выступ скалы, горы

* Сокращения англ., исп., ит., нем., норв., пол., швед., шотл., эскимос., япон. означают соответственно английский, испанский, итальянский, немецкий, норвежский, польский, шведский, шотландский, эскимосский, японский языки.
Немецкие термины в отступление от правил немецкой орфографии даны в списке со строчной буквы.

** Для норвежских терминов в скобках указывается постпозитивный артикль единственного числа или написание с ним слова; для терминов другой языковой принадлежности — окончание множественного числа.

Продолжение прил. 5

1	2	3	4
cabo	исп.	кабо	мыс
cap	фр.	кап	мыс
cape	англ.	кейп	мыс
channel	англ.	чаннел	пролив, проход
chasm/s/	англ.	часм/с/	разлом/ы/
chenal	фр.	шеналь	пролив, проход
cirque	фр.	сирк	цирк
cliff	англ.	клифф	утёс, обрыв
coast	англ.	кост	берег, побережье
col	фр.	коль	перевал
cone	англ.	кон	пик, конус /вулкана/
cordillera	исп.	кордильера	хребет, горная цепь
corner	англ.	корнер	угол
corrie	шотл. англ.	корри	цирк
côte	фр.	кот	берег, побережье
cove	англ.	ков	небольшая бухта
crag	англ.	краг	скала, утёс
creek	англ.	крик	река, небольшая бухта
crest	англ.	крест	гребень /горы/
crête	фр.	крет	хребет, гора, вершина
crevasse	фр.	кревас	расщелина, расселина
crique	фр.	крик	небольшая бухта
dake	япон.	даке	гора, пик
dalen	норв.	дален	долина
deep	англ.	дип	впадина
depot	англ.	депо	склад
dépot	фр.	депо	склад
depression	англ.	депрешен	котловина, впадина
détroit	фр.	детруа	пролив
dome	англ.	дом	купол, гора
dôme	фр.	дом	купол, гора
edge	англ.	эдж	край, кромка; хребет, гребень горы
egg/a/	норв.	эгг/a/	гребень горы, хребет
embayment	англ.	эмбеймент	залив
eis	нем.	айс	лед
eisschelf	нем.	айсшельф	шельфовый ледник
entrance	англ.	энтранс	проход, пролив
escarp, escarpment	англ.	эскарп, эскарпмент	обрыв, откос, уступ
estrecho	исп.	эстречо	пролив
fjell/et/	норв.	фьелль/ет/	гора
fjell/a/	норв.	фьелль/a/	горы, горный массив; высокое плато
fjord	норв.	фьорд	фьорд, узкий глубокий залив
flog	норв.	флог	крутой склон, обрыв
foreland	англ.	форленд	полуостров, мыс
fracture zone	англ.	фракчер зон	зона разлома

1	2	3	4
gable/s/ gap	англ. англ.	гейбл/с/ гап	фронтон, конёк крыши ущелье, проход
gebirge	нем.	гебирге	горы; горный массив
gipfel	нем.	гипфель	вершина горы
glacier	исп.	гласьяр	ледник
glacée	фр.	гласе	ледник
glacier	англ.	глейшер	ледник
glacier tongue	англ.	глейшер тонг	ледниковый язык
golfe	фр.	гольф	залив
gorge	англ.	гордж	ущелье, узкий проход
gorge	фр.	горж	ущелье, узкий проход
graben	нем.	грабен	ров; река
grieta	исп.	гриета	трещина
group	англ.	груп	группа островов, острова
gulf	англ.	галф	залив
halsen	норв.	халсен	залив
harbour, harbor	англ.	харбор	гавань, порт, бухта
haugen	норв.	хеуген	холм
havn	норв.	хавн	гавань, порт
head	англ.	хед	тупой мыс
height/s/ heil/et/ highland/s/	англ. норв. англ.	хайт/с/ хелль /хеллет/ хайленд/с/	возвышенность, высота, холм склон, откос плоскогорье, нагорье, возвышенность
hili	англ.	хилл	холм
hochland	нем.	хохланд	плоскогорье, возвышенность
holm	англ.	холм	островок, низина
holme	норв.	холме	небольшой остров
horn	англ.	хорн	вершина горы
horn/et/ hovde/t/ hø	норв. норв. норв.	хурн/ет/ ховде/т/ хс	шик, гора округлая вершина горы округлая вершина горы
hukk	норв.	хукк	высокий мыс
hump	англ.	хамп	бугор; гористый берег; хребет
hut	англ.	хат	домик
hügel	нем.	хюгель	холм
iceberg tongue	англ.	айсберг тонг	айсберговый язык
icefall/s/	англ.	айсфолл /айсфоллс/	ледопад
ice piedmont	англ.	айс пидмонт	ледовое подножие, ледяной пьедмонт
iceport	англ.	айспорт	шельфовая гавань, бухта
ice rise	англ.	айс райз	ледяное поднятие
ice rumples	англ.	айс рамплс	ледяные складки
ice sheet	англ.	айс шит	ледяной щит, ледниковый покров /материковый/
ice shelf	англ.	айс шелф	шельфовый ледник
ice stream	англ.	айс стрим	ледяной поток
ice tongue	англ.	айс тонг	ледяной язык
île	фр.	иль	остров
îlet	фр.	иле	остров
îlot	фр.	ило	остров

Продолжение прил. 5

1	2	3	4
inlet	англ.	инлет	ледяной залив, бухта
insel	нем.	инзель	остров
is/en/	норв.	ис/ен/	лед
isla	исп.	исла	остров
island	англ.	айленд	остров
islet	англ.	айлет	островок
islote	исп.	ислоте	небольшой остров
isterrass	норв.	истеррасс	ледяные террасы
kamp/en/	норв.	камп/ен/	округлая вершина горы
kamm	нем.	камм	гребень горы, хребет
kam/men/	норв.	кам/мен/	гребень горы
kap	швед.	кап	мыс
kapp	норв.	капп	мыс
kette	нем.	кетте	горная цепь, хребет
kile/n/	норв.	хиле/н/	узкий залив, узкая бухта
klepp/en/	норв.	клепп/ен/	гора, холм
klypc/klypa/	норв.	клюпе/клюпа/	расселина
knatt/en/	норв.	кнатт/ен/	невысокая округлая горная вершина; гора
knaus/en/	норв.	кнёус/ен/	гора; подводная скала
knob	англ.	ноб	холм
koll/en/	норв.	колл/ен/	округлая вершина
kofle/n/	норв.	колле/н/	горы
kopf	нем.	копф	гора, вершина горы
kopula	пол.	копула	кунол
kyst	норв.	хюст	берег
lac	фр.	лак	озеро
lago	исп.	лаго	озеро
lagoon	англ.	лагун	лагуна
lake	англ.	лейк	озеро
land	англ.	ленд	земля, суша
ledge	англ.	ледж	выступ, уступ; риф, банка
lodospad	пол.	лодоспад	ледопад
lodowiec	пол.	лодовец	ледник
massif	англ.	массиф	массив /горный/
	фр.	масиф	
mesa	исп.	меса	плато, плоскогорье, столовая гора
monolith	англ.	монолит	монолит
mont	фр.	мон	гора
montagne	фр.	монтань	гора
montana	исп.	монтанья	гора
monte	исп.	монте	гора
moraine	англ.	морейн	морена
	фр.	морен	
mouillage	фр.	муйаж	якорная стоянка
mount	англ.	маунт	гора
mountain	англ.	маунтин	гора

Продолжение прил. 5

1	2	3	4
needle	англ.	нидл	игла, шпиль, остроконечная вершина
nes/et/ nécé nunatak	норв. фр. эскимос.	нес/ет/ неве нунатак	мыс фирновое поле нунатак
oasis	англ.	оэйсис	оазис
odde/n/ ø/en/ øy/a, en/	норв. норв. норв.	одде/н/ э/эн/ эй/а, ен/	мыс остров остров
pass	англ.	пасс	проход, пролив; перевал
passage	англ. фр.	пассидж пасаж	проход, пролив
passe	фр.	пас	проход, пролив
patch	англ.	латч	банка, мель
peak	англ.	пик	пик
peninsula	англ.	пенинсьюла	полуостров
pic	фр.	пик	пик
pico	исп.	пико	пик
piedmont	англ. фр.	пидмонт пьемон	подножие горы, предгорье
pigg/en/ pik	норв. нем.	пигг/ен/ пик	пик пик
pillar	англ.	пиллар	столб, колонна
pinnacle	англ.	пиннакл	вершина, остроконечная башня
plateau	англ.	плато	плато, плоскогорье
platform	фр.	платформ	платформа
point	англ.	пойнт	острый мыс
pointe	фр.	пуэнт	мыс
pond	англ.	понд	пруд с талой водой
ponds	англ.	пондс	оазис; пруды с талой водой
presqu'île	фр.	прескиль	полуостров
promontoire	фр.	промонтуар	высокий мыс
promontory	англ.	промонтори	мыс, полуостров
punta	исп.	пунта	мыс
pynt/en/ pyramid	норв. англ. фр.	пюнт/ен/ пирамид пирамид	мыс; край обрыва пирамида пирамида
rabb/en/	норв.	рабб/ен/	каменистый холм; небольшой риф
rada	исп.	рада	рейд, якорная стоянка
rampart	англ.	рампарт	вал, бастион
range	англ.	рейндж	хребст, цепь гор
récif	фр.	ресиф	риф
reef	англ.	риф	риф
refuge	англ. фр.	рефьюдж рефюж	убежище
refugio	исп.	рефухио	убежище
region	англ.	риджен	область
rempart	фр.	рампар	вал, бастион
ridge	англ.	ридж	хребст
rise	англ.	райз	возвышенность, поднятие

1	2	3	4
river	англ.	ривер	река
rivière	фр.	ривьер	река
rio	исп.	рио	река
roca	исп.	рока	скала
roche, rocher	фр.	рош, роше	скала, утёс
rock	англ.	рок	скала
rookery	англ.	рукери	птичий базар, колония пингвинов
rücken	нем.	рюккен	хребет
rygg/en/	норв.	рюгг/en/	хребет, отмель
saddle	англ.	садл	седловина, перевал
sea	англ.	си	море
seamount	англ.	симаунт	подводная гора
see	нем.	зе	море; озеро
seenplatte	нем.	зенплатте	оазис; озеро
shelf	англ.	шельф	шельф
shoal	англ.	шол	мель, банка
sign	англ.	сайн	знак
skerry	шотл., англ.	скерри	шхера, риф
snowfield	англ.	сноуфилд	снежное поле
sound	англ.	саунд	пролив; узкий залив
spitze	нем.	шпитце	вершина горы, пик; мыс
spitzen	нем.	шпитцен	горы
spur	англ.	спер	отрог, вершина
stacja	пол.	стаця	станция
stack	англ.	стак	прибрежные скалы, рифы
station	англ.	стейшен	научная станция
stein/en/	норв.	стейн/en/	камень
stile	англ.	стайл	ступени, проход
strait	англ.	стрейт	пролив
straum/en/	норв.	стрёум/en/	поток, река
stream	англ.	стрим	поток, ручей
summit	англ.	саммит	вершина, гора
table, tableland	англ.	тейбл, тейбленд	плато, плоскогорье
tange/n/	норв.	танге/n/	коса, перешеек
terrace	англ.	террас	терраса
terrasse	фр.	террас	терраса
terre	фр.	тер	земля
tête	фр.	тет	вершина, гора; мыс
top	англ.	топ	вершина
topp/en/	норв.	топп/en/	вершина горы
trench	англ.	тренч	жёлоб
trough	англ.	троф	жёлоб, впадина, котловина
upland	англ.	апленд	подняtie, возвышенность
uplands	англ.	аплендс	нагорье, холмистая местность
val	фр.	валь	долина
vallée	фр.	валле	долина
valley	англ.	валли	долина
våg/en/	норв.	вог/en/	небольшой залив, бухта
vik/a/	норв.	вик/a/	бухта, залив
vol/en/	норв.	вуль/вулен/	хребет
vort/en/	норв.	ворр/en/	груда камней; причал

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
1. Общие положения	4
2. Выявление существующих названий	4
3. Наименование безымянных объектов	5
4. Правописание и употребление русских названий	8
5. Основные правила русской передачи иноязычных названий	11
Приложения:	
1. Список географических названий Антарктики, выявленных по источникам и предназначенных для помещения на (в)	14
2. Список названий, предлагаемых для присвоения безымянным объектам Антарктики	15
3. Список основных действующих инструкций, используемых при русской передаче иноязычных названий Антарктики	16
4. Список географических терминов и других слов, встречающихся в русских названиях Антарктики	17
5. Список географических терминов и других слов, встречающихся в иноязычных названиях Антарктики	19

**РУКОВОДСТВО
ПО НОРМАЛИЗАЦИИ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ
АНТАРКТИКИ**

Издание 2-е, переработанное и дополненное

Научный редактор *Г. И. Донидзе*
Технический редактор *Г. В. Лехова*
Корректор *Е. И. Микрякова*

Изд. лиц. № 021299 от 24.06.98

Сдано в набор 01.09.98. Подписано в печать 11.06.99.
Формат 60 × 90 1/16. Гарнитура Таймс. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 1,45. Уч.-изд. л. 1,5. Тираж 500 экз. Заказ 1099.

«Картоцентр—Геодиздат»



Санкт-Петербургская картографическая фабрика ВСЕГЕИ.
199178, Санкт-Петербург, Средний пр., 72.
Тел. 321-8121, факс 321-8153

ДЛЯ ЗАМЕТОК
